

Image not found

LiricaMedievaleRomanza/sites/all/themes/business/logo.png

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > THIBAUT DE CHAMPAGNE > EDIZIONE > Coustume est bien quant on tient un prison >  
Tradizione manoscritta > CANZONIERE V

---

## CANZONIERE V

- letto 378 volte

### Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]

Image not found

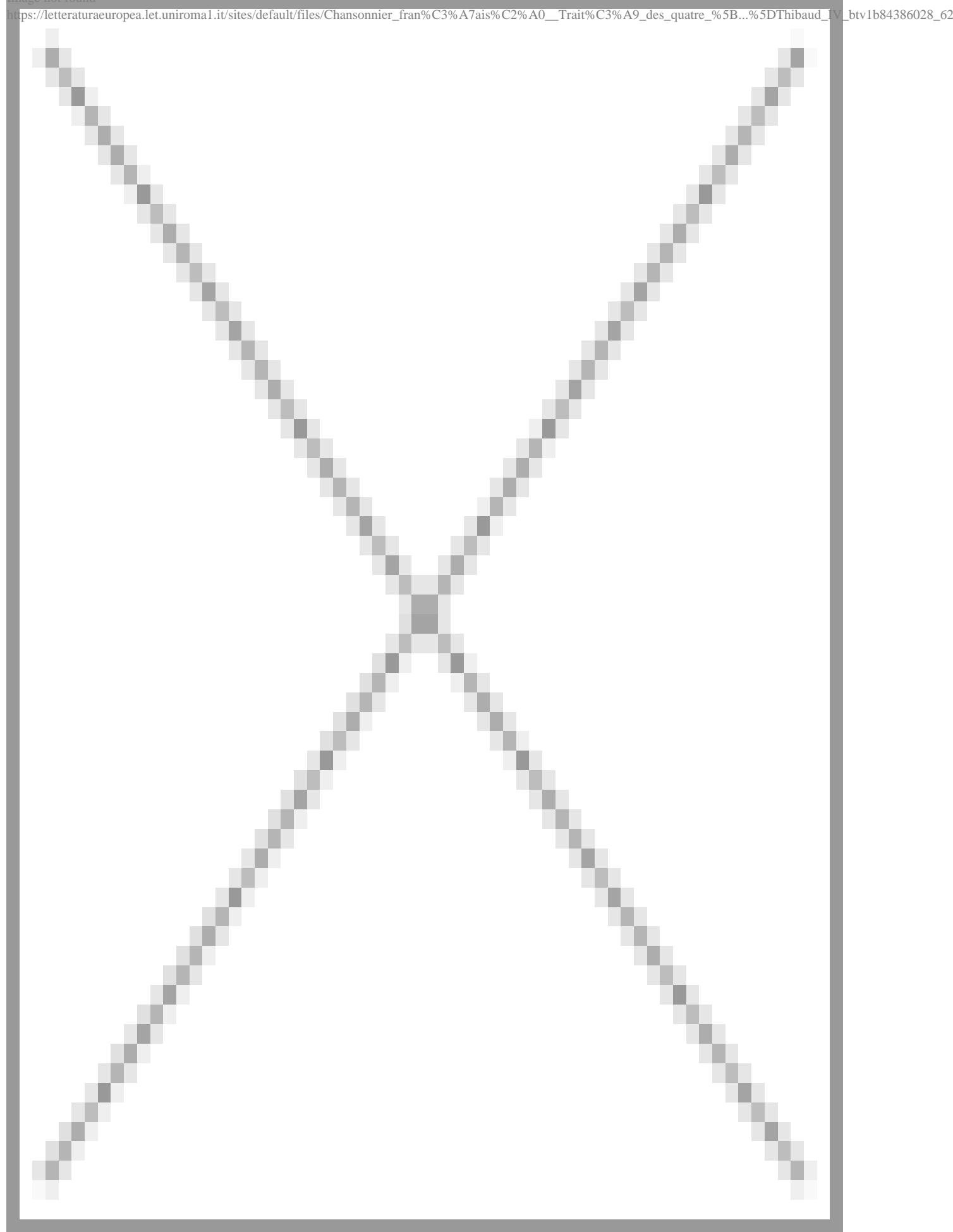
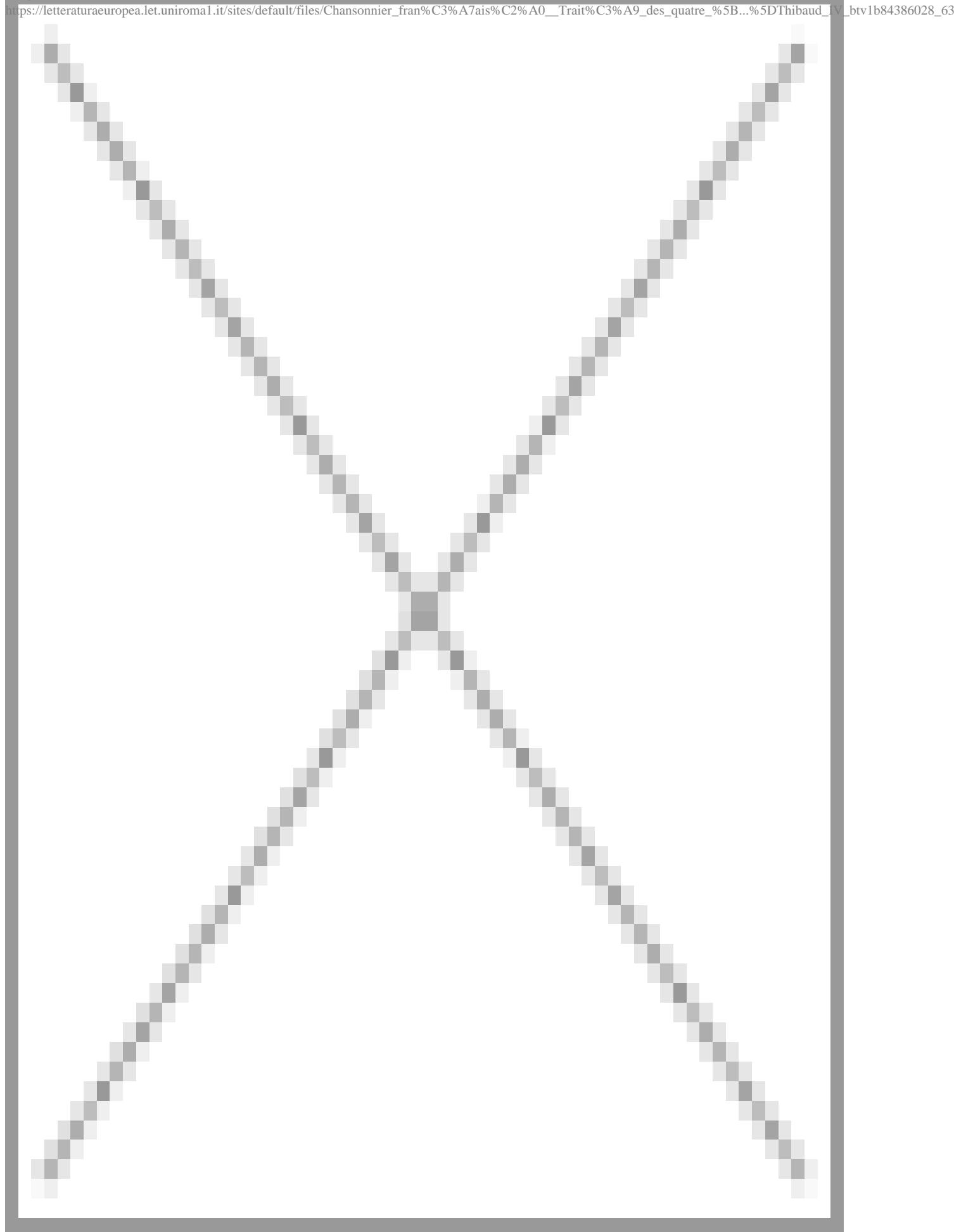


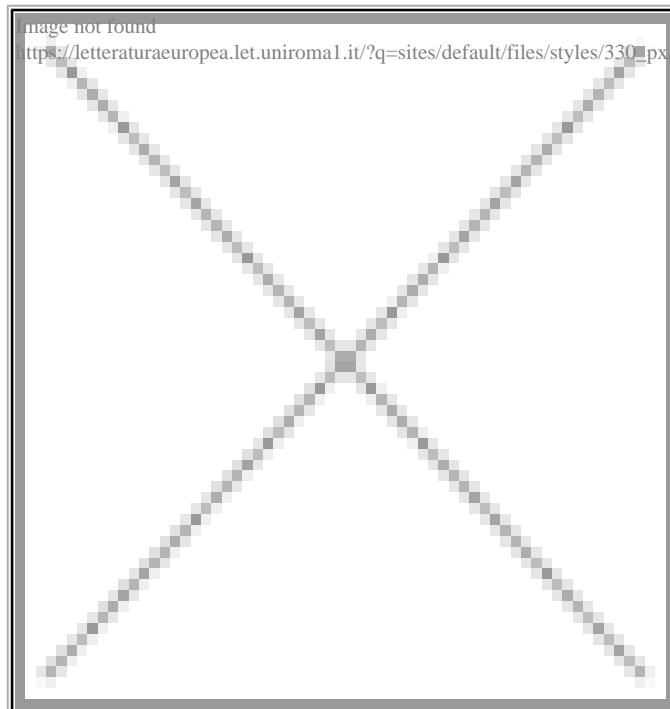
Image not found



- letto 239 volte

# Edizione diplomatica

[c. 24va]



Coustume est bien q(ua)nt on  
tient un prison. quen ne le ueut  
oir. ne escouter. car nule rienz  
ne fet tant cuer felon (con) grant po

[c. 24vb]



oir qui mal en ueut user. por  
ce dame de moi mesteut douter  
car ie ni os paller. de raencon. nes  
tre ostagier sen bele guise non  
aueuc tout ce nen puis ie eschaper.

[image not found  
https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330\_px/public/letteraturaeuropaea/17189/Trait%C3%A9\_des\_quatre\_%5B...%5DThibau

Dune chose ai au cuer. grant so  
pecon; et cest iarienz. qui plus me  
fet douter. que tant de gent li  
uont tuit enuiro(n). ie sai de uoir. que  
cest por moi greu(er). ades. dient dame  
on uous ueut guiler. ia p(ar) amors  
namera riches hom mes il me(n)te(n)t  
li traitor felon. car qui plus a miex  
doit amours garder.

Se ma dame ne ueut amer nu  
lui moi ne autrui. (cinq cens) mercis len  
rent. quassez ia dautres. que ie ne  
sui. qui la prient de faint cuer le  
dement. (et) blandissier fet gaagn(er).  
souuent. mes ne sai rienz q(ua)nt ie de  
uant li sui. tant ai de mal (et) de poi  
ne et danui. q(ua)nt me couuie(n)t dire a  
dieu uous (con)mant.

Vous sauvez b(ie)n quenne co(n)noist  
en lui ce que(n) (con)noist e(n) autre plai

[c. 25ra]

[image not found  
https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330\_px/public/letteraturaeuropaea/17189/Trait%C3%A9\_des\_quatre\_%5B...%5DThibau

nement. ma g(ra)nt folie onques uoir  
ne (con)nui. tant. ai ame de fin cuer  
loiaument. mes une rienz mi  
fet alegement. que(n) esperance ai  
(un) poi de refui. li oizeles se ua ferir  
el glui. q(ua)nt il ne puet trouu(er) au  
tre garant.

- letto 476 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

<p>Coustume est bien q(ua)nt on tient un prison. quen ne le ueut oir. ne escouter. car nule rienz ne fet tant cuer felon (con) grant po oir qui mal en ueut user. por ce dame de moi mesteut douter car ie ni os paller. de raencon. nes tre ostagier sen bele guise non aeuc tout ce nen puis ie eschaper.</p>	<p>Coustume est bien quant on tient un prison qu?en ne le veut oïr ne escouter, car nule rienz ne fet tant cuer felon con grant pooir qui mal en veut user. Por ce, dame, de moi m?estut douter, car je n?i os paller de raençon n?estre ostagier s?en bele guise non. Aveuc tout ce n?en puis je eschaper.</p>
<p>II</p>	<p>Dune chose ai au cuer. grant so pecon; et cest iarienz. qui plus me fet douter. que tant de gent li uont tuit enuiro(n). ie sai de uoir. que cest por moi greu(er). ades. dient dame on uous ueut guiler. ia p(ar) amors namera riches hom mes il me(n)te(n)t li traitor felon. car qui plus a miex doit amours garder.</p>
<p>III</p>	<p>D?une chose ai au cuer grant sopeçon, et c?est ja rienz qui plus me fet douter, que tant de gent li vont tuit environ, ja sai de voir que c?est por moi grever. Adés dient: «Dame, on vous veut guiler», ja par amors n?amera riches hom. Més il mentent li traitor felon, Car qui plus a miex doit amours garder.</p>
<p>IV</p>	<p>Se ma dame ne ueut amer nu lui moi ne autrui. (cinq cens) mercis len rent. quassez ia dautres. que ie ne sui. qui la prient de faint cuer le dement. (et) blandissier fet gaagn(er). souuent. mes ne sai rienz q(ua)nt ie de uant li sui. tant ai de mal (et) de poi ne et danui. q(ua)nt me couuie(n)t dire a dieu uous (con)mant.</p>
<p>Vous savez b(ie)n quenne co(n)noist en lui ce que(n) (con)noist e(n) autre plai nement. ma g(ra)nt folie onques uoir ne (con)nui. tant. ai ame de fin cuer loiaument. mes une rienz mi fet alegement. que(n) esperance ai (un) poi de refui. li oizeles se ua ferir el glui. q(ua)nt il ne puet trouu(er) au tre garant.</p>	<p>Vous savez bien qu?en ne conoist en lui ce qu?en conoist en autre plainement. Ma grant folie onques voir ne connui, tant ai amé de fin cuer loiaument. Més une rienz m?i fet alegement: qu?en esperance ai un poi de refui. Li oizeles se va ferir el glui quant il ne puet trouver autre garant.</p>

- letto 269 volte

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b84386028/f62.item>